

# patio de luces

las noticias del Círculo Cultural Español Antonio Machado

número **16** Luxemburgo, octubre de 2004

## Rinconete y Cortadillo, una comedia flamenca

Dos de las iniciativas del Círculo Machado para los próximos meses abordan a Cervantes desde ópticas poco frecuentadas. En primer lugar, nuestra gran apuesta para este otoño: el espectáculo de danza flamenca *Rinconete y Cortadillo*, basado en la conocida "novela ejemplar" de Cervantes. Javier Latorre, su creador, la presenta como una comedia flamenca, caracterizada por un tono amable y una visión humorística de los pícaros cervantinos. Este es el mejor homenaje que le puede hacer el flamenco a Cervantes, que se acercó al mundo de los pícaros, pero marcó distancias respecto a la visión amarga y desengañada de la novela picaresca.

La ocasión marca un hito histórico en nuestras actividades por la envergadura de la propuesta: dos representaciones en el renovado y excelente Gran Teatro de Luxemburgo, y once bailaores, cuatro cantaores y cuatro músicos en escena. Este espectáculo viene a Luxemburgo justo después de su presentación en la Bial de Flamenco de Sevilla.

En segundo lugar, Cervantes y el cine. Diversos creadores se han propuesto trasladar el *Quijote* al séptimo arte. Tal empresa se ha revelado en todos los casos una tarea inevitablemente quijotesca. Por ello no es extraño que, mientras que algunas adaptaciones cinematográficas han dado lugar a recreaciones geniales, en otros casos el talento de grandes directores haya naufragado por culpa de

gigantes de distinto pelaje. Por otra parte, si tenemos en cuenta que en *Don Quijote de la Mancha* se sientan las bases de la compleja relación entre ficción y realidad que caracteriza a la literatura moderna, hemos de concluir que el cine tiene una deuda inmensa con su autor. Por ello resulta legítimo imaginar cuáles serían las películas favoritas de Cervantes y cuáles reflejan mejor su concepción de la creación artística.

Esa doble perspectiva es la que hemos querido aunar al proponer a la Cinemateca de Luxemburgo la organización de un ciclo en torno a Cervantes y las películas situadas en la estela cervantina. El ciclo, previsto inicialmente para noviembre, se retrasará unas cuantas semanas respecto al proyecto inicial, ya que llegará a la pantalla de la Cinemateca en el próximo mes de enero. Hemos de agradecer calurosamente el entusiasmo con que la Cinemateca acogió nuestra propuesta y la inteligencia con la que se va a desarrollar. Con ocasión del ciclo, el Círculo organizará una conferencia de Pedro Javier Pardo, profesor de la Universidad de Salamanca, que analizará las relaciones entre Cervantes y el cine.

Pero hay más cosas. El 20 de octubre tenemos el concierto de la cantaora Laura Vital, jovencísima y ya gran artista reconocida del cante flamenco. El 12 de noviembre, el Machado celebrará su Asamblea anual y el 11 de diciembre se vestirá de fiesta en la sala Sang a Klang para despedir el año con todos sus socios y amigos.

A.R.

LAURA VITAL  
Cante flamenco

**MIÉRCOLES**

**20**  
**OCTUBRE**

20,30 h, Kulturfabrik

Esch-sur-Alzette

Organiza: Círculo Cultural  
Antonio Machado y Kulturfabrik

RINCONETE  
Y CORTADILLO  
Espectáculo de Baile Flamenco

**LUNES Y MARTES**

**29 y 30**

**NOVIEMBRE**

20 h, Grand Théâtre  
de la Ville de Luxembourg

Organiza: Théâtre Municipal y Círculo  
Cultural Antonio Machado



# NO VISTO

Flamenco

## Rinconete y Cortadillo

*Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, Luxemburgo  
29 y 30 de noviembre de 2004, 20 h*

Tal y como anunciamos hace un año, el espectáculo "Tres Bailaoras" de noviembre del 2003 era tan sólo un aperitivo de lo que algunos miembros de la compañía de danza de Javier Latorre podían ofrecer encima de un escenario. En el 97 dejamos el Gran Teatro con Enrique Morente, durante seis años consecutivos ocupamos las infraestructuras del Conservatorio Municipal y este año, los días 29 y 30 de noviembre, volvemos a la sala del Gran Teatro de Luxemburgo para presentar, después de una semana de rodaje en la Bienal de Sevilla 2004, el espectáculo *Rinconete y Cortadillo*. Nunca se había presentado en Luxemburgo un espectáculo similar, galardonado, entre otros, con el premio al mejor espectáculo de baile en la Bienal de Sevilla de 2002 y en el Festival de Jerez de 2003, con el premio de la Crítica o con los "Giraldillos" a la mejor coreografía y mejor vestuario.

Javier Latorre, valenciano de nacimiento y cordobés de adopción, es un sabio de la técnica que lleva bailando desde que tenía cuatro años. Su arte no se limita a la interpretación como bailarín, sino que se ha pasado al terreno de la coreografía y se ha convertido en uno de los mejores coreógrafos que han existido en el flamenco.

La excelente adaptación para ballet flamenco que hace Latorre de *Rinconete y Cortadillo*, la célebre "novela ejemplar" de Miguel de Cervantes, puede ser considerada la primera comedia flamenca de la historia, pues aporta un tono amable a la coreografía flamenca, centrada casi exclusivamente en la tragedia desde *Carmen* y *El amor brujo* de Gades y Saura.

El Siglo de Oro español, sobre todo la picaresca, aporta personajes y temas próximos al universo flamenco. Para representar todo ello a través del baile flamenco, Latorre se sirve de un lenguaje coreográfico inspirado en el del cine mudo y la *Commedia dell'arte*, lo que descarga el espectáculo flamenco de su usual contenido dramático engarzando

en la música y el baile los recursos humorísticos más universales.

La compañía de danza de Javier Latorre, compuesta por 19 artistas (11 bailaoras y bailaoras, 4 cantaores, 2 guitarristas y 2 percusionistas), encabezados por Daniel Navarro y Nacho Blanco (a los que ya vimos en el espectáculo *Tres Bailaoras*) en los papeles de Rinconete y Cortadillo, ofrece canto y baile flamenco sobre la música de espíritu renacentista de Mauricio Sotelo (premio nacional de música en 2001) y las piezas flamencas (tangos, tanguillos, alegrías, sevillanas, seguiriyas, fandangos, granaínas, bulerías y soleá) de Juan Carlos Romero.

El espectáculo se estructura en cuatro actos con varias escenas en cada uno, y narra el viaje de los pícaros Rincón y Cortado por Andalucía con destino a Sevilla y su encuentro con los diferentes personajes de la novela de Cervantes. El tratamiento estético aprovecha a fondo la dinámica coreográfica, los diferentes palos del flamenco sabiamente organizados en hilo conductor de la obra y los textos, los vestuarios y el atrezzo, la escenografía y la iluminación, con una dirección escénica que pretende poner de relieve la vis cómica de cuantos actúan en la obra

*Juan Martín*

Javier Latorre y su Compañía de Danza  
**RINCONETE Y CORTADILLO**

(Adaptación para ballet flamenco de la obra de Miguel de Cervantes)

Coreografía: **Javier Latorre**

Composición musical: **Juan C. Romero, Mauricio Sotelo**

Letras: **José Luis Ortiz Nuevo**

Guión: **Mercedes Carrillo, Raúl Comba**

Escenografía: **Abraham Lacalle**

Puesta en escena: **Pepe Quero**



# FRANK FEITLER *director del Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg*

Tras cinco años de cierre por reformas, el antiguo Théâtre Municipal de Luxembourg volvió a abrir sus puertas en el mes de septiembre de 2003 con el nuevo nombre de *Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg*. La temporada 2003-2004, la primera tras la reapertura, finalizó antes del pasado verano y la 2004-2005 ha comenzado recientemente. Para los días 29 y 30 de noviembre el Grand Théâtre en coorganización con el Círculo Machado presentan *Rinconete y Cortadillo*, espectáculo de flamenco basado en la obra de Cervantes e interpretado por la Compañía de Javier Latorre.

Colaborar con el Grand Théâtre de Luxembourg representaba un desafío importante para nuestro Círculo. Sin embargo, la buena acogida que tuvo desde el primer momento nuestra propuesta por parte de la Dirección del Teatro (y aquí cabe citar especialmente a Gaby Stehres, relaciones públicas, y a Frank Feitler, el director, así como la magnífica disponibilidad de los responsables técnicos del Teatro y de la Compañía de Javier Latorre) han hecho que la coorganización de *Rinconete y Cortadillo* en Luxemburgo pueda ser una realidad.

*El Patio de Luces* ha querido acercarse al Grand Théâtre para entrevistar a Frank Feitler.

**Tras cinco años de reformas un nuevo equipo toma las riendas del Grand Théâtre. Un trabajo nada fácil, supongo...**

Efectivamente, la tarea no era fácil. Tras cinco años de cierre, que es un período muy largo, teníamos que recuperar a nuestro público. Sin embargo hoy podemos decir que lo hemos conseguido, pues una gran parte del antiguo público ha vuelto, pero, lo que también es muy importante, hay además un público nuevo que ha comenzado a venir en esta nueva etapa. Y hemos percibido igualmente la asistencia del público joven, que antes acudía menos. Haber ganado esta parcela de público joven nos satisface enormemente. Y esto es probablemente gracias a nuestro esfuerzo por una buena programación y al nuevo sistema de abono a la carta.

**¿Cuáles han sido las principales**



**mejoras del teatro, las visibles a los ojos del público o quizá las no visibles ?**

Las mejoras más importantes han sido realizadas fundamentalmente en el escenario. Éste ha sido agrandado considerablemente y sobre todo se ha conseguido un escenario en el que técnicamente todo es posible. En la sala se han cambiado las butacas, se ha mejorado la acústica, etc..., pero en lo esencial no se ha querido cambiar el estilo arquitectónico del teatro, algo que personalmente me parece muy acertado. Se ha construido también un aparcamiento subterráneo que facilita el acceso, lo que se agradece sobre todo en días de lluvia y se ha inaugurado recientemente una brasserie situada en el exterior, que es independiente del teatro y que está abierta hasta la madrugada.

**¿En qué consiste el nuevo sistema de abono a la carta?**

Es un sistema que hemos inaugurado la temporada pasada y que permite abonarse a las representaciones que se deseen independientemente del número de obras y del género al que pertenezcan. Es decir, que ya no es necesario abonarse

a todo el ciclo de ópera, o a todo el ciclo de teatro. Cada espectador elige y paga únicamente por aquellas representaciones que le interesan.

Aparte existe la venta libre en la taquilla del teatro, y antes de cada representación.

**¿Qué balance se puede hacer de la primera temporada tras los cinco años de reforma?**

Los primeros meses fueron muy duros, y tanto el equipo técnico del teatro como el administrativo, es decir, todos los que aquí trabajamos, tuvimos que esforzarnos al máximo para que todo fuera saliendo como tenía que salir. Surgieron problemas, pero todos se pudieron ir solucionando sin que la programación se viera afectada. Esto no siempre se consigue, pues, por citar un ejemplo, el Teatro de la Bastilla de París, tuvo que volver a cerrar sus puertas después de haber reabierto tras una reforma que hicieron, ante la gravedad de los problemas que habían surgido.

**Y ¿respecto a la asistencia de público ?**

En cuanto al público, puedo decir que el balance es muy positivo, pues la

asistencia ha sido masiva. Además, las estadísticas tras esta primera temporada nos muestran que más de la mitad de los espectadores que acuden a las representaciones son residentes no luxemburgueses, incluso hay muchos que acuden desde el otro lado de las fronteras. Y esto es muy importante, porque en mi ánimo está el que el teatro sea un lugar de encuentro multicultural, un *carrefour de l'Europe*. Y lo estamos consiguiendo.

### **¿Esta diversidad de público influirá lógicamente a la hora de programar ?**

Evidentemente. Tenemos ya bastante programación en inglés, en alemán, y nuestra idea es programar teatro en la lengua original de cada obra. Ofrecer a nuestro público por ejemplo *El tío Vania* en ruso, o una obra de Shakespeare en inglés, o una de Valle-Inclán en español. Este año vamos a traer el *Arlequino* del Piccolo Teatro de Milán en la puesta de Giorgio Strehler con Ferruccio Soleri, actor que a sus 75 años sigue interpretando magistralmente el personaje. Es importante descubrir las obras tal y como se realizan en sus países de origen, traer grupos o compañías de esos países, pues la percepción es distinta... Todo ello contando con el sistema de subtítulo de los textos, naturalmente. Este sistema funciona ya

para las representaciones de ópera.

**En esta segunda temporada el *Grand Théâtre* en coorganización con el Círculo Machado ha programado para los días 29 y 30 de noviembre el espectáculo de flamenco *Rinconete y Cortadillo* que estará representado por la compañía de Javier Latorre. ¿Qué acogida prevé para esta obra?**

### ***Nuestra idea es programar teatro en la lengua original de cada obra***

Dentro de la idea anteriormente comentada de dar a conocer la riqueza cultural de otros países, en lo referente a España el año pasado trajimos a la compañía de danza de Nacho Duato. Este año coorganizamos con el Círculo Machado la obra *Rinconete y Cortadillo* que es un espectáculo flamenco de muy alto nivel, un espectáculo claro, bien organizado, del que me ha impresionado sobre todo su frescura, su humor fino, y la calidad de los intérpretes. Yo siempre había relacionado flamenco con lágrimas, dolor y tragedia y esta nueva perspectiva de comedia del arte que he descubierto en *Rinconete y Cortadillo*, me ha entusiasmado. Es un espectáculo muy completo y muy alegre sobre la novela de

Cervantes y estoy convencido de que la acogida del público será calurosa.

### **¿Qué tal esta primera experiencia de trabajar con el Círculo Machado ?**

Todo está transcurriendo muy bien y el contacto con el Círculo Machado es excelente. Ha habido también un buen entendimiento entre los técnicos del Teatro y los de la compañía de Javier Latorre, con gran ánimo siempre para superar sin dificultad los lógicos problemas que van surgiendo. Me atrevo a decir que trabajar con el Círculo Machado es más fácil que hacerlo con el *Théâtre de la Monnaie* de Bruselas... (risas). De verdad está siendo una experiencia muy agradable.

### **Por último, ¿cuál es su máximo deseo como Director del Grand Théâtre para el futuro?**

Me remito en cierta manera a lo ya dicho, que el teatro sea un lugar de encuentro de gentes diversas, que sea en cierta medida como la casa de todos, a la que se pueda acudir de forma natural, sin requisitos prefijados de condición social o de vestimenta..., a la que se venga simplemente para gozar de la ópera, del teatro o de la danza. Por ello estamos trabajando.

Miguel Betegón

## **El cante flamenco: Laura Vital**

*Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette  
20 de octubre de 2004, 20,30 h*

Desde el éxito que tuvo Carmen Linares en 1998, el Círculo Antonio Machado no había vuelto a organizar un recital de cante con una mujer como protagonista.

Laura Vital, a sus 24 años de edad, es ya un valor seguro en el mundo del flamenco. Nació en Sanlúcar de Barrameda (Cádiz) y solo tenía once años cuando actuó por primera vez ante el público de su pueblo natal. Desde entonces, ha recorrido un largo camino empedrado de éxitos y primeros premios, entre el que destaca el de la IX Bial de Sevilla para jóvenes intérpretes. Heredera del clasicismo de su maestro Naranjito de Triana, domina de manera excepcional todo el repertorio de «palos» y brilla particularmente en la interpretación de seguiriyas, soleares, bulerías y malagueñas. Pocos artistas cantan por caracoles, mirabrá o alegrías como ella.

Laura Vital se está confirmando como uno de los portaestandartes de una nueva generación

de cantaores que dan muestra de un gran respeto por los maestros del flamenco, pero saben también mantenerse abiertos a nuevas influencias. Su voz, potente y rica por igual en agudos y graves, contará con el acompañamiento del excelente guitarrista Manolo Franco.

A los 24 años de edad, Manolo Franco, nacido en 1960 en Sevilla, ganaba el premio *Giraldillo del Toque* de la Bial de Sevilla, premio que le fue atribuido por un jurado formado por los más grandes nombres de la guitarra flamenca, como Habichuela, Serranito, Paco de Lucía,... Manolo Franco es un guitarrista pleno de imaginación, de frescura y de ideas nuevas, de quien se ha dicho que vino al mundo con una guitarra debajo del brazo. Sin duda alguna, Manolo Franco es uno de los guitarristas más importantes del mundo del flamenco.

En su gira de este año, Laura Vital y Manolo Franco se presentarán en la Kulturfabrik el miércoles 20 de octubre para presentarnos una muestra de su repertorio.

Jesús Iglesias



*Organizado por el Círculo Cultural Español Antonio Machado en colaboración con la Kulturfabrik*

*Reservas: tel. 55 88 26 y puntos de venta habituales de la Kulturfabrik*

# AL FONDO DEL PATIO

## El proceso de integración de los españoles en Luxemburgo

El 40,5% de la población en Luxemburgo es extranjera. En 2001 nacieron en el país 2.723 niños luxemburgueses y 2.736 niños extranjeros. La población activa en Luxemburgo se compone de 92.031 luxemburgueses y 167.425 extranjeros. Estos datos recientes hacen de Luxemburgo el país europeo de mayor presencia extranjera.

El fenómeno de «extranjerización» de Luxemburgo no solo está acreditado por la presencia física de los trabajadores y de sus familias, sino también por el flujo de capitales financieros extranjeros importantes que recaen sobre el país. Considerando que el crecimiento económico es la base del bienestar de la población y que incrementar el crecimiento económico exige una aportación demográfica suplementaria que es solo posible gracias a una contribución creciente de la emigración, la «extranjerización» del país parece ser un fenómeno imparable.

Frente a esta evolución, los ciudadanos luxemburgueses temen perder su homogeneidad y su identidad, lo que provoca reticencias a una

integración que consistiría también en compartir las decisiones. Esto explica la presión de la lengua luxemburguesa como instrumento imprescindible para la integración social y política, que hace muy difícil la participación de los extranjeros de la primera generación en todo tipo de órgano oficial local.

De este modo, el papel del extranjero termina por limitarse a solo aspirar a ganarse la vida, tener trabajo, sacar a su familia adelante y buscarse contactos con su cultura y su lengua a través de asociaciones o clubes deportivos. Por consiguiente, tenemos que estar orgullosos por el gran dinamismo de la pequeña colonia española en este país, que se refleja en la presencia de tres candidatos en las listas de los partidos políticos luxemburgueses en las últimas elecciones europeas. Por ello, hemos de dar nuestra enhorabuena a José Antonio Santiago, a Marta de Medina Rosales, a María José Ortí y a todos los que sigan sus pasos en el futuro.

Mario Velázquez

### Asamblea general

Un año más con el otoño, llega la hora de reunirnos de nuevo en nuestra Asamblea General para comentar la marcha del Círculo y de nuestras actividades durante el año que termina y presentar y discutir el programa para los próximos meses. Esperamos contar con una nutrida participación de socios y simpatizantes deseosos de sugerir, preguntar, criticar, solicitar, aplaudir, silbar, agradecer o simplemente compartir un buen momento y un vaso de vino en buena compañía.

La Asamblea tendrá lugar el viernes 12 de noviembre a las 19,30 h en el Circolo Curiel (107, route d'Esch, Luxemburgo-Hollerich) y se prolongará durante unas dos horas.

Después tendremos nuestra habitual cena de confraternización con socios y amigos del Círculo. Si quieres participar en esta cena, simplemente envíanos un correo electrónico (machado@netcourrier.com) o llama al 4301-32094.

Las puertas de la Junta están siempre abiertas a nuevas gentes y nuevas ideas, el Círculo necesita siempre renovarse y abrirse a nuevos horizontes, así que si tienes ganas de participar en la Junta o de compartir la organización de algunas de nuestras actividades, no dudes en venir, estamos encantados de tener nuevas caras entre nosotros.

### Brigadas internacionales de Luxemburgo

Este año la tradicional conmemoración en honor de los voluntarios de las Brigadas internacionales tendrá lugar el próximo 23 de octubre a las 11 h, como es habitual, ante el monumento *No pasarán* de la Gare-Usines de Dudelange y contará con la presencia de Albert Santer, último brigadista luxemburgués aún con vida.

Este acto estará precedido el día anterior de la conferencia que impartirá Antonio Ventura, profesor de Historia contemporánea de la Universidad de Lisboa, bajo el título *Portugal en las dos orillas de la guerra de España* y en la que se evocará la ayuda política, diplomática y logística de Salazar a Franco, así como la solidaridad de las fuerzas de oposición portuguesas y su compromiso y apoyo a la República. *Instituto Camoës. 8, Bd. Royal, Luxembourg, 18,30 h*

### Chéjov en español

La compañía *Theatrum* presenta los días 2, 3 y 4 diciembre, a las 20 h en la Abadía de Neumünster (Grund), salle Robert Krieps, la obra *El pequeño Platón* de Anton Chéjov.

Reservas: 4300-24810 y 021 21 62 33

BRIGADAS  
INTERNACIONALES  
Conferencia y conmemoración

**VIERNES Y SABADO**

**22 Y 23**

**OCTUBRE**

Conferencia, viernes a las 18,30 h  
Instituto Camoës

Conmemoración, sábado a las 11 h  
Gare-Usines Dudelange

Organiza: ABI-L

ASAMBLEA GENERAL  
del Círculo Machado y cena  
de socios y amigos

**VIERNES**

**12**

**NOVIEMBRE**

19,30 h, Circolo Curiel  
107, route d'Esch, Luxembourg

Organiza: Circolo Cultural  
Antonio Machado

### FIESTA DEL CÍRCULO

**SABADO**

**11**

**DICIEMBRE**

20 h, Sala Sang & Klang

Rue Vauban  
Luxemburgo-Pfaffenthal

Organiza: Circolo Cultural  
Antonio Machado

# VISTO



Jaume Tugores,  
concierto de guitarra  
*Jesús Iglesias*

Nuestro Círculo empezó el año con el concierto ofrecido el 31 de enero en la Villa Louvigny por el guitarrista mallorquín Jaume Tugores. Dueño de un universo musical propio, basado en una original combinación de influencias que aúna la bossa nova con el jazz, a Caetano Veloso con Vicente Amigo o Mark Knopfler, pasando por Ennio Morricone, Tugores tiene un estilo impresionista en el que predomina la sencillez de su actitud, siempre respetuosa con las piezas, propias o ajenas, que interpreta.

En los discos publicados hasta ahora, «Anche lui è qui» y «El seu orient», Tugores trabaja en grupo, mientras que en la Villa Louvigny se presentó en solitario. Su guitarra sola adquirió una profundidad admirable. Tugores sabe explotar a fondo los recursos tímbricos que le ofrecen las posibilidades electrónicas y acústicas de su guitarra para crear unas atmósferas que apreció desde el primer momento el público, bastante numeroso. Además, el contacto resultó favorecido por la simpatía del artista, que presentó todos sus temas con brevedad y gracia, otro ingrediente de una actuación generosa en duración y en intensidad.

El islam en el *Quijote*,  
visto por un iraquí  
*Alberto Rivas*

El 6 de febrero pasado, el escritor e hispanista iraquí Muhsin Al-Ramli pronunció la conferencia *Mahoma en el Quijote. Una interpretación distinta*, dentro del ciclo "Desde el Quijote (1605-2005). Realidad y ficción en España", que viene desarrollando el Círculo Machado desde el año pasado. Ante un público numeroso y muy interesado, Al-Ramli expuso algunas de las conclusiones que se desprenden del trabajo de investigación que ha realizado acerca de la presencia del islam en *Don Quijote*

de la Mancha.

El conferenciante abordó, entre otros aspectos, una comparación entre la caracterización de don Quijote y el profeta Mahoma, el posible eco de algunas palabras de Mahoma

y versos del Corán en determinados pasajes de la novela y el enfoque que adopta Cervantes en ella en relación con la religión islámica. El hispanista iraquí destacó la actitud respetuosa del novelista hacia la civilización islámica y defendió la tesis de que Cervantes debió de adquirir en sus cinco años de cautiverio en Argel un conocimiento del islam mucho más profundo de lo que se ha venido reconociendo tradicionalmente, al que se añade la recepción indirecta de ideas y arquetipos del islam ya asimilados en la época por la cultura española. En el coloquio final, además, Al-Ramli evocó con emoción su país natal, castigado primero por la dictadura de Sadam Husein y sumido tras la invasión por Estados Unidos en el caos y el enfrentamiento civil, cuyas trágicas consecuencias, dentro y fuera de Irak, observamos a diario.

Autobiografía, mitificación y traducción  
*Alberto Rivas*

Miguel Sáenz, maestro de traductores, estuvo entre nosotros el 15 de febrero para hablar de Thomas Bernhard, el autor austriaco que ya se ha convertido en un clásico del siglo XX y cuya obra se ha difundido en el ámbito hispánico, en su mayor parte, gracias a las magníficas traducciones de Sáenz, que además ha escrito una biografía del autor. En su conferencia, Sáenz ofreció un acercamiento a Bernhard a través de sus cinco relatos autobiográficos, en los que creó una imagen artificiosamente construida de sí mismo hasta en sus mínimos detalles, convirtiendo su peripecia vital y su personalidad en un mito literario fabricado mediante el engranaje verbal envolvente y tozudo que caracteriza toda su obra. Sáenz explicó muchas de las pistas falsas sembradas por el autor en estos relatos y las confrontó con los hechos reales que conocemos de su vida.

La conferencia constituyó una excelente ocasión para profundizar en el conocimiento de un autor que se sitúa, probablemente sin pretenderlo, en una amplia estela cervantina de literaturización de la experiencia personal, pero además permitió al público comprender el papel del traductor literario, que se convierte en huésped privilegiado de la relación entre el autor y su personaje y en discreto interlocutor que hace posible que lleguen al lector de la traducción los hallazgos de la obra original sin perder su destello.

Julia León  
*Maria José Izarra*

El 26 de marzo pasado tuvo lugar en el auditorio de Villa Louvigny un concierto de Julia León, con temas de poesía española del Siglo de Oro, en el marco de las actividades cervantinas del Círculo Machado.

No era la primera vez que Julia nos visitaba y

volvió a ser un placer escucharla durante un breve pero magnífico concierto y compartir además otras actividades con ella.

En esta ocasión no vino acompañada de su excelente grupo de músicos. Sólo se trajo a Íñigo Aguirre, su magnífico guitarrista, y entre ambos crearon un tono tan íntimo, que atraparon en su complicidad a toda la audiencia, que aunque minoritaria, disfrutó con deleite cada canción y acabó entregándose entusiasmada.

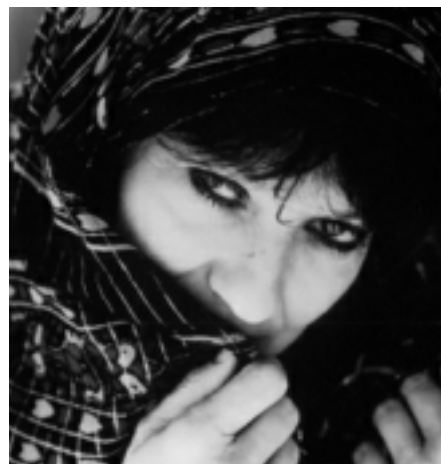
Julia presentó brevemente cada tema y a su correspondiente autor, desde escritores de la talla de Cervantes, Garcilaso, Lope de Vega, Góngora o Quevedo, mujeres místicas y poetas como Teresa de Jesús y Sor Juana Inés de la Cruz, hasta anónimos romances populares presentes en la península y en la diáspora sefardí.

La melodías fueron tomadas de composiciones renacentistas y barrocas españolas y europeas, de diversos cancioneros, del romancero e incluso de dos autores contemporáneos, la propia Julia y Paco Ibáñez. La conjunción entre una música tan bien elegida y la espléndida voz y dicción de Julia al cantar o recitar, resaltó la belleza de cada poema y resultó idónea para lograr un ambiente evocador que nos envolvió a todos. Así, de la mano de Julia e Íñigo, paseamos por un período de nuestra historia (siglos XVI y XVII) tumultuoso en lo socio-político y grandioso en su expresión poética y artística.

## Eneagrama

Aprovechando la estancia en Luxemburgo de Julia León con motivo de su concierto, tuvo lugar un taller-introducción al eneagrama. Julia parece una mujer del renacimiento y nos asombró con otro aspecto de su polifacética personalidad: es una estupenda monitora y comunicadora, que mantuvo nuestro interés durante toda la jornada del 27 de marzo, al descubriarnos la fascinante técnica de crecimiento personal que es el eneagrama.

El eneagrama es una vía de autoconocimiento milenaria, cuyo origen se remonta a la antigüedad, rastreándose en Mesopotamia y en la Escuela Pitagórica. Tras siglos oculta, fue rescatada por los místicos sufíes, pero su divulgación como teoría de la personalidad tuvo lugar en los años 70 entre académicos y jesuitas en Chicago y Berkeley (Estados Unidos).



El eneagrama se representa como una figura geométrica con nueve puntos en una circunferencia. Estos vértices simbolizan nueve tipos de personalidad. Las líneas que unen los vértices representan las relaciones entre dichas tipologías. La circunferencia, figura perfecta, refleja la totalidad del ser, mientras que cada uno de los nueve puntos se identifica con una manifestación concreta y parcial de ese ser total.

El eneagrama es una técnica sencilla que ayuda a descubrir la propia personalidad, encontrar la iluminación sobre uno mismo, comprender las compulsiones y distorsiones, ofreciendo pautas de transformación. Ofrece un mapa diagnóstico para comprendernos mejor a nosotros mismos y a los demás, proponiendo una serie de

itinerarios que guían nuestro camino de crecimiento.

Sus resultados pueden aplicarse al mundo de la salud, favoreciendo una comprensión rápida y eficaz de la problemática del paciente; en las escuelas de arte dramático, periodismo y creación literaria al profundizar en las diferentes personalidades, sus gestos, formas de pensar, reacciones ante dificultades, penas y alegrías; en el mundo docente, permitiendo una educación personalizada que favorece el máximo rendimiento del alumno; en el ámbito laboral, al humanizar la empresa, potenciar las relaciones interpersonales y promover el trabajo en equipo y una gestión de calidad; en el ámbito familiar resulta una ayuda determinante

al permitir un mejor conocimiento de nuestros seres queridos, impulsando la tolerancia y la comprensión mutua; en el ámbito personal nos permite reconocer nuestras zonas luminosas y oscuras, por donde ganamos y perdemos energía y nos inicia en un camino de evaluación y conocimiento, respeto, sentido del humor y libertad.

Este curso introductorio, el primero que se realiza en Luxemburgo, contó con la presencia de una decena de asistentes, cuyas expectativas fueron ampliamente superadas. El *feedback* resultó tan unánimemente positivo, que se planteó la posibilidad de organizar cursos de niveles superiores y de profundización en determinados temas.

## Un Cervantista iraquí en Luxemburgo

*Muhsin Al-Ramli*

Desde la primera salida de Don Quijote montando a su caballo Rocinante hasta hoy, este caballo flaco, bueno y bello ha llevado durante siglos, y seguirá haciéndolo, a miles de personas hacia sus sueños, y yo soy una de esas personas. Pero la diferencia entre Don Quijote y yo es que él busca los lugares donde pueda realizar sus hazañas y encontrar batallas, mientras yo busco lugares de paz por el simple hecho de que he nacido en una tierra que no ha vivido nunca, desde su existencia, diez años seguidos sin una guerra. Así, cada uno busca lo que le falta, como dijo Bernard Shaw. Y Rocinante, como es bueno y mágico, lleva a cada uno al lugar que quiere.

Desde mi primera lectura del *Quijote* en mi adolescencia, Rocinante no me falló, porque me ayudó a confiar en mis sueños, fuesen como fuesen, y me prometió llevarme hacia ellos. De hecho, en esta ocasión me trajo a una tierra donde lo más destacado que reina en ella es la paz, hasta el punto de que estando en ella siempre tuve la sensación de que podía tocar la paz con mis manos, como una cosa física, y tratarla como a un ser vivo. Rocinante me llevó a Luxemburgo pasando por España, su tierra natal, donde estudié a fondo y con detalle la gran obra de Cervantes, conociendo estrechamente al brillante caballero Don Quijote. Así, cuando hablé en Luxemburgo sobre mis grandes caballeros, Don Quijote de La Mancha y Mahoma de Arabia, la paz que estaba respirando en el aire de esta ciudad me alejó de hablar de sus armas y de sus batallas y me inspiró a hablar de otros aspectos, de su caballerismo, de sus caras más humanas, y, en especial, de sus tratos a las mujeres, donde el primero se pone de rodillas delante de cualquier mujer, dirigiendo a ella sus mejores palabras de respeto y su mejor poesía, y el segundo, hasta el último día de su vida y durante su agonía, estuvo llamando al respeto y al mejor trato a las mujeres, describiéndolas, por su delicadeza, como unos frascos finos de perfumes.

Una de las maravillosas mujeres que he conocido en mi vida es mi amiga Concha, una andaluza y otra enamorada de Luxemburgo, que me acompañó en una larga y fantástica peregrinación en esta ciudad, que ella conoce como la palma de su mano porque vivió aquí varios años de su vida, y a la que sigue volviendo frecuentemente porque tiene en ella muchos y buenos recuerdos, y amistad con sus gentes, árboles, aves, cafeterías, librerías, callejones, farolas, nubes y aire. Concha me enseñó la casa que hubiera querido tener, que está en el valle, vecina del murmullo del agua. Con Concha vi o, mejor dicho, sentí Luxemburgo.

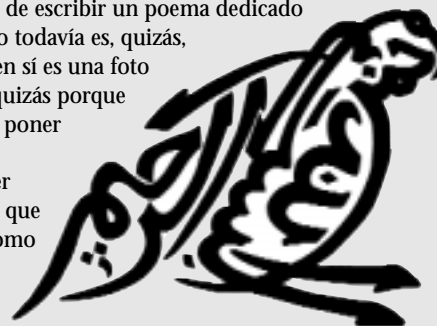
En esta ciudad de paz vive y convive casi todo: lo histórico con lo contemporáneo, lo natural con lo industrial y lo real con lo ficticio. La tolerancia y la ternura de Luxemburgo la han transformado y convertido en una casa grande de una sola familia o en una madre que reúne entre sus brazos la variedad de sus hijos. En ella conviven la multitud de la geografía, la historia, la política, la

cultura y las razas, los colores y los idiomas, y no es algo sorprendente que cualquier persona que la visita se encuentre con un paisano suyo. En esta ciudad no te pierdes, pero no porque sea pequeña de dimensión, sino porque tienes la sensación de que has vivido toda tu vida aquí y de que puedes dominarla.

En el hostel donde me alojaba la mayoría de los huéspedes eran novios de varias nacionalidades del mundo, que fueron a pasar su luna de miel a Luxemburgo, y con razón, porque esta ciudad, la mires por donde la mires, parece una postal romántica. En ella, en pocos días te familiarizas con las calles, los árboles y con las caras. De hecho, en sólo tres días, ya conocía a los vendedores de prensa, vendedores de queso y de flores, a los taxistas, a los encargados de la música en las discotecas y a los camareros, porque esta ciudad es como un pueblo que presume de ser una ciudad y a la vez una ciudad que presume de ser un pueblo. Aquí el ser humano se confraterniza con las nubes, la lluvia y la nieve. Aquí se aprecian más las salidas del sol y de la luna. Aquí todo te da confianza y te parece sano. Aquí comí paella y bailé flamenco en la casa de mis amigos españoles, bajo el retrato y los versos de Machado. Aquí hay ambiente humano, hay tranquilidad y paz, paz y paz.

Gracias, Rocinante, por llevarme a ver un sueño de cuya existencia dudaba antes. Sigo pensando que Luxemburgo es un sueño. De hecho es el único lugar que he visitado sin sacarle ninguna foto, a pesar de que llevé mi cámara conmigo durante todo el tiempo. Me dieron, además, ganas de escribir un poema dedicado a él y si no lo he hecho todavía es, quizás, porque Luxemburgo en sí es una foto bella y es un poema, quizás porque en el fondo no quiero poner límites a este sueño o enjaularlo de cualquier forma y porque deseo que siga siendo para mí como algo imaginario, un sueño que aspiro algún día a visitar de nuevo o a vivir en él, ya que me pareció ideal para un escritor, porque todo lo que hay en él te acerca a ti mismo y te da el tiempo suficiente y el ambiente adecuado para estar con uno mismo, tranquilamente. Y si sueño con algo para mi pueblo, en Irak, o para todo Irak, es que algún día sea algo muy parecido a lo que es Luxemburgo, especialmente en su disfrute de la paz.

Como muchos escritores, siempre soñé con tener un hogar pequeño, en un poblado pequeño, tranquilo y bonito. Algo así como una isla o un pueblo a la orilla de un río o cerca del mar, donde haya ambiente verde y cafeterías modernas. Algo que ahora sí puedo describir e incluso nombrar, Luxemburgo. Desde mi viaje a Luxemburgo me pregunto cada día: ¿cuándo tendré la oportunidad de vivir una temporada en ella para poder escribir todo lo que quiero escribir y que está aplazado? ¿Cuándo me llevarás Rocinante otra vez a mi sueño, a Luxemburgo?





Pilar Adón en el IV Salón del Libro

*Miguel Betegón*

También en el 2004, el Festival de las Migraciones, de las Culturas y de la Ciudadanía acudió puntual a su cita anual. Del 12 al 14 del pasado mes de marzo se celebró en el Hall Víctor Hugo el ya tradicional Festival multicultural, en el que no faltaron la música, la gastronomía, la alegría y la solidaridad propias de esta convocatoria, que este año va ya por su vigésima primera edición. Nuestro Círculo instaló, como viene haciendo año tras año, un stand de información que fue muy visitado por el numeroso público que se detenía interesado por nuestras actividades culturales.

Coincidiendo con las mismas fechas y como es habitual, se celebró el IV Salón del Libro en la carpa anexa al hall del Festival. Numerosos acontecimientos literarios coparon la actividad de la edición de este año de esta particular y multilingüe Feria del Libro. Editores, libreros y escritores de diversas nacionalidades impartieron conferencias, firmaron ejemplares de sus obras y participaron en mesas redondas de notable interés para los visitantes del Salón. Durante la tarde del sábado día 13, jóvenes de diferentes países hicieron una lectura pública e ininterrumpida de la obra universal *El Pequeño Príncipe de Saint-Exupéry* en varias lenguas.

Invitada por nuestro Círculo Antonio Machado, el Salón contó este año con la presencia de la escritora madrileña Pilar Adón, que presentaba en Luxemburgo su última novela *Las hijas de Sara*. Visiblemente consternada por los trágicos acontecimientos de la víspera en Madrid, y conteniendo a duras penas la emoción, Pilar Adón relegó su libro a un segundo plano para hablarnos sobre todo de la situación en Madrid, de cómo había dejado unas horas antes a su ciudad sumida en la desolación, la pena y la incertidumbre. Madrid estaba viviendo, tras los macabros atentados del día 11 de marzo en el que perdieron la vida 196 personas y quedaron heridas alrededor de 1.500, uno de los peores y más trágicos momentos de su historia y este sentimiento de tristeza por el drama ocurrido estuvo continuamente presente en su conferencia. No obstante, y ya metida en el análisis de su libro, consiguió cautivar a los asistentes con una charla amena, salpicada de anécdotas y muy bien acompañada, a modo de improvisado entrevistador, por Enrique Redel,

editor y amigo personal de la escritora.

Es más que probable, yo diría prácticamente seguro, que esta edición del Festival de las Migraciones y del Salón del Libro haya sido la última que se celebre en el Hall Víctor Hugo. Se cerrará así un período de recuerdos imborrables y se iniciará otro nuevo en el 2005, en el que las instalaciones de la Foire en Kirchberg acogerán estos dos ya tradicionales eventos culturales de Luxemburgo. Desde el *Patio* deseamos al CLAE, en tanto que organizador, y a todas las asociaciones participantes, el mayor de los éxitos en esta nueva etapa.

Hombre de secano  
en la bahía de Cádiz  
*Paca Rimbau Hernández*

Luis Javier Moreno (Segovia, 1946) se define como un hombre de interior, pero eso no le ha impedido escribir *Rota*, un poema bellísimo inspirado en los años en que, por razones profesionales, residió en esa localidad gaditana. El pasado 25 de abril, en el Art Café, La Moderna y el Círculo presentaron este libro, en una edición cuidadísima, en la que Nuria Munarriz vuelve a maravillarnos con su finura y buen hacer. Introdujo el acto, con su voz clara y su sonrisa acogedora, Alberto Rivas, a continuación intervino Miguel Angel Navarrete y después Teresa Navarrete –a la que ya admiramos en Divadlo, espectáculo de la compañía Erre que erre que el Círculo presentó el 3 de diciembre de 2000– le dio movimiento con un solo de danza precioso. Luis Javier leyó algunos poemas, con su tono ora jocoso, ora irónico, siempre emotivo, diríase que el pudor lo pone en evidencia cuando no tiene a mano la pluma, sino al público delante de él. Los asistentes lo pasamos divinamente.

Es la tercera vez que Luis Javier Moreno –premio Jaime Gil de Biedma en 1992– nos visita. La primera fue en 1997, con ocasión de la presentación de su poemario *Paisajes en El Prado*, también editado por La Moderna, y la segunda en 2000, para participar en la presentación de *Poemas para un fin de siglo (1895-1907)*, coedición del Círculo y La Moderna. Y, como los buenos amigos, nos proporciona momentos difíciles de olvidar.

¿Será que la distancia del edén estimula a los poetas? ¿Será casualidad que tengamos un brillante marinero en tierra y un nostálgico de horizontes mesetarios en la bahía?

Flamenco: Javier Rivera y Manuel de la Luz  
*Jesús Iglesias*

El pasado viernes 30 de abril la Kulturfabrik, en colaboración con nuestro Círculo, ofreció un recital de cante flamenco, siguiendo la línea iniciada en mayo del año pasado con la actuación de Rubichi y que continuará en octubre de este año con la presentación de Laura Vital en Luxemburgo. El 30 de abril el protagonista fue el cantaor sevillano Javier Rivera.

Javier Rivera tuvo una actuación

# VISTO

muy meritoria. Posee un notable dominio de los estilos básicos del cante flamenco, incluidos los más serios (puso al público en pie con sus seguidillas), dominio que le permite arriesgarse –con buena fortuna– a aportar variaciones personales. El único pero que puede ponerse a su cante es que el tempo de su interpretación fue un tanto apresurado, pequeño defecto común entre los cantaos jóvenes y que Javier Rivera sin duda superará. Hay que destacar también su buen gusto en la elección de las letras, aspecto muy descuidado por la mayoría de los cantaores, que si no se limitan a repetir una y otra vez versos archiconocidos, optan por la vía aún peor de cantar coplas nuevas por lo general más bien desatinadas. Javier Rivera supo combinar muy bien letras poco conocidas con otras más habituales y siempre con buena calidad literaria. Lástima que para su bis eligiera una versión por bulerías de una canción, *Latino*, que seguramente no pasará a las antologías de la poesía popular.

El guitarrista Manuel de la Luz es un artista que habrá que seguir con atención. Se mantuvo siempre muy atento al cantaor y al mismo tiempo muy imaginativo en su acompañamiento y en todo momento sin alardes innecesarios. Es un artista interesante también por venir de una escuela, la del onubense Juan Carlos Romero, que está trayendo una nueva musicalidad al flamenco sin recurrir a elementos importados de otros terrenos. Manuel de la Luz dará que hablar.

Cervantes y sus dobles  
*Alberto Rivas*

El 14 de mayo, nuestro ciclo cervantino alcanzó uno de sus puntos culminantes con la conferencia de Jean Canavaggio, una de las principales autoridades actuales en materia cervantina, catedrático de la Universidad de París X-Nanterre, que disertó sobre los reflejos de la vida de Cervantes que se descubren en el *Quijote*. Una de las aportaciones decisivas de Cervantes al devenir de la literatura universal es, como se sabe, el entramado de relaciones entre la vida y la literatura del que nace la ficción moderna. En el rico juego de espejos que se establece entre el narrador del *Quijote* y las demás voces que intervienen en el relato, el autor quiso dejar rastro de algunas de las experiencias de su ajetreada vida.

El profesor Canavaggio, a partir de lo que denomina los fragmentos rotos de un retrato de artista, presentes en el *Quijote*, recompuso una estimulante visión de nuestro máximo autor, del que, en muchos aspectos, sabemos tan poco. Fue una lección magistral que, en unos momentos en los que el Gobierno español se dispone a cumplir su promesa de dotar de peso específico a los fastos del cuarto centenario del *Quijote*, puede servir de base para una reflexión acerca del papel de los clásicos y su lectura en una cultura tan compleja como la española.



Una imagen del Festival de las migraciones



Conferencia de Juan Manuel Bonet en el Casino de la rue Notre-Dame  
*Alberto Rivas*

En un acto organizado por el Centro Cultural Francés de Luxemburgo en el que colaboró el Círculo Machado, el 17 de mayo escuchamos la conferencia *Peinture, poésie, musique: dialogues* de Juan Manuel Bonet, escritor, crítico de arte y Director del Museo Reina Sofía hasta finales de la primavera pasada. La disertación, acompañada de la proyección de imágenes de las obras artísticas, constituyó un penetrante análisis de la interacción entre esos tres vértices de expresión, la pintura, la poesía y la música, a lo largo del siglo XX. El panorama que ofreció el conferenciante se centró principalmente en las distintas vanguardias internacionales e hizo hincapié en el arte y la poesía en España.

*Las lunas al sol:*  
balance de un festival  
*Javier Valeri*

Por octavo año consecutivo Utopolis y el Centro Catalán, en colaboración con el Machado, organizaron el pasado mes de junio

el Festival de Cine Español. Junio no es quizá el mes más indicado para conseguir grandes afluencias, entre el buen tiempo que llega y la retransmisión por televisión de las grandes citas mundiales o europeas de las selecciones de fútbol. Sin embargo, gracias en parte a que la selección española siempre facilita las cosas yéndose a casa cuanto antes, el número de espectadores del Festival ha mantenido desde el principio una tendencia al alza. Así, 3.283 espectadores acudieron este año al multicine de Limpertsberg, y la sala 1, dedicada exclusivamente a las películas españolas, fue de largo la más frecuentada las tres semanas que duró el Festival.

La edición de 2004 contó con menos películas que otros años, pero la muestra era bastante representativa de lo que fue la producción española en 2003. Curiosamente la película que atrajo más espectadores, *A mi madre le gustan las mujeres*, no había tenido en España ni muy buenas críticas ni una gran acogida de público. Las demás funcionaron según las previsiones: *Te doy mi ojos* y *Juana la loca*, algo mejor que *Los lunes al sol* -poéticamente rebautizada en el programa como *Las lunas al sol*- y que *Sin*

*noticias de Dios*. Por último, *En la ciudad sin límites* quedó descolgada en cuanto a entradas vendidas, aunque sorprendió a más de uno por su calidad y recibió excelentes críticas.

En 2004 nos hemos vuelto a quedar sin retrospectiva y homenaje a algún director consagrado, pero, a cambio, tuvimos dos sesiones especiales, con la sala repleta de público, que dieron realce al Festival y consolidaron su encaje en la vida cultural luxemburguesa. El 10 de junio el Festival abría con un pase especial de *Te doy mis ojos* precedido de una presentación y seguido de un debate sobre la violencia de género llenos de interés, y el 18 de junio Ramón de España presentó y comentó, ante una sala entregada a su especial sentido de humor, su muy prometedora opera prima *Haz conmigo lo que quieras*.

El récord de espectadores, las críticas positivas y la satisfacción de los organizadores luxemburgueses parecen garantizar la continuidad del Festival. El otro factor importante, la calidad y cantidad de las películas españolas exportadas cada año, es otra historia.

## Fiesta del Libro y la Lectura

*Javier Arnedo*

El pasado 24 de abril celebramos la Fiesta del Libro y de la Lectura en el salón de actos del Centro de Lenguas de Luxemburgo.

La fiesta comenzó con una sesión de cuentacuentos a cargo de Ana G. Castellano, que, como se preveía, hizo las delicias de los más pequeños.

A continuación se procedió a la lectura de los trabajos premiados en el VIII Certamen Literario Infantil y Juvenil Antonio Machado con el tema "Sanchos y Quijotes" y se entregaron los premios y diplomas de participación tanto del certamen literario como del III Concurso de Dibujo convocado por la Asociación de Padres de Familia y Alumnos de Luxemburgo y alrededores con el tema "El Quijote". La entrega de premios contó con la presencia de D<sup>a</sup> Adela Díaz Bernárdez, Consejera de la Embajada de España en Luxemburgo.

Para terminar la fiesta pudimos disfrutar del espectáculo titulado "Cantos y cuentos de D. Quijote", reviviendo una vez más las aventuras de nuestro querido caballero andante.

Hay que destacar este año la gran participación tanto en el certamen literario como en el concurso de dibujo, gracias a la implicación de los profesores de la Escuela Europea, a quienes queremos expresar nuestro agradecimiento en nombre de los organizadores.

También conviene subrayar el hecho de que por primera vez se haya organizado la fiesta conjuntamente con la Asociación de Padres de alumnos de Luxemburgo, celebrando al mismo tiempo el certamen literario y el concurso de dibujo. Esta colaboración ha sido beneficiosa para ambas asociaciones y por lo tanto para la difusión de la cultura española.

Muchos alumnos, tanto de la Escuela Europea, como del Aula de Lengua y Cultura Española, han podido conocer algo mejor la obra de Cervantes gracias a la celebración del certamen y del concurso de dibujo y han podido disfrutar con la versión cinematográfica y en dibujos animados de la obra literaria.

Sólo nos queda felicitar a los organizadores por el éxito de la jornada, agradecer su colaboración a cuantos la han hecho posible y comenzar a preparar la edición del 2005.



Los ganadores del **certamen literario** fueron los siguientes:

**GRUPO A:** Niños y jóvenes escolarizados en lengua española.

*1ª categoría (de 8 a 11 años)*

- 1º "Las infancias del Quijote" de Jon Querejeta,
- 2º "El hotel encantado" de Eduardo Laquintana,
- 3º "Pepe" de Ana Rodríguez.

**GRUPO B:** Niños y jóvenes escolarizados en otras lenguas.

*1ª categoría (de 8 a 11 años)*

- 1º "El Quijote" de Blanca Rück.

- 2º "El caballo de Sancho Panza" de Laura Vizcaya.

- 3º "La vida de don Quijote" de Deborah Velázquez.

*2ª categoría (de 12 a 15 años)*

- 1º "La reencarnación del Quijote" de Luis Garrido.
- 2º "Memorias de Sancho Panza" de Nina Romera.
- 3º "Imaginación y amistad" de Sabrina Canto.

*3ª categoría (de 16 a 18 años)*

- 1º "El abuelo Sancho" de William Sarrias.
- 2º "La amistad" de Martina Atanes.
- 3º "La tolerancia" de Daniel Atanes.

En el concurso de **dibujo** los premiados fueron:

*1ª Categoría (de 6 a 8 años)*

- Primer premio, Abel Luna,
- Segundo premio, María Díaz,
- Tercer premio, Alejandro Diego.

*2ª Categoría (de 9 a 11 años)*

- Primer premio, Camila Torta,
- Segundo premio, Paula López,
- Tercer premio, Irian Boross.

*3ª Categoría (de 12 a 14 años)*

- Primer premio, Ainhoa Querejeta,
- Segundo premio, Francisca Calvo,
- Tercer premio, Isabel Rosety.

En memoria de Henri Joachim

*Paca Rimbau Hernández*

Hacia el 15 de diciembre del año pasado murió Henri Joachim, uno de los 102 voluntarios que salieron de Luxemburgo para incorporarse a las Brigadas Internacionales.

Henri Joachim había nacido el 29 de junio de 1916. Siguiendo los pasos de sus dos hermanos, emprendió el viaje el 5 de mayo de 1938. Fue herido en la batalla del Ebro y el 19 de noviembre de 1938 fue repatriado. Tras su regreso estuvo encarcelado seis meses en Tréveris.

Cuando lo conocí, Henri Joachim era un anciano menudo de ojos vivarachos, sonriente y de voz casi imperceptible, vestido con pulcritud y tocado con un coqueto sombrero. Coqueto como él, que -al igual que otros brigadistas- seguía recordando lo guapas que eran las españolas y conservaba intactas las imágenes de aquellos meses de su juventud transcurridos en España. Al igual que otros brigadistas, al principio se mostraba reticente cuando se le pedía que hablara de aquella aventura.

Como todos, ¡una vez que había empezado a evocarla, ya no podía parar!

Su hija, Liliane, sólo conocía vagamente aquella historia. Fue el 6 de diciembre de 1996, en el primer homenaje que se rindió a los Brigadistas Internacionales en el Centro Real Madrid, cuando comprendió que su padre, tan menudo, coqueto y ajeno a los debates políticos, formaba parte de aquel gran puñado de mujeres y hombres que simbolizan uno de los mayores movimientos de solidaridad internacional del siglo XX.

Silencio siguió a la hazaña de las Brigadas Internacionales y a la derrota de la República española. Silencio cubrió la pérdida y los cadáveres. Pero la voz de la memoria ha podido más que el silencio del olvido. Y ahora, en 2004, en Luxemburgo como en España, de nuevo rendimos homenaje a las personas que no entienden de fronteras cuando se trata de defender la libertad y la justicia. Queda, sin embargo, mucho camino por andar.



Cena homenaje a  
Manuel Vázquez Montalbán  
*Elisenda Franquesa*

El pasado 19 de febrero se celebró en Chez Rafael una cena homenaje a Manuel Vázquez Montalbán. La convocatoria fue extraordinariamente bien acogida y el acto, organizado conjuntamente por el Círculo Cultural Español Antonio Machado, la revista *Abril* y el Centre Català de Luxemburg, contó con la asistencia de unas setenta personas (estábamos limitados por la capacidad del local y no se pudo dar cabida a todos los que hubiesen deseado asistir).

Fue un acto sencillo pero emotivo y convivial. Hubo una pequeña introducción, se leyeron artículos sobre distintos temas muy propios del autor, desde políticos hasta futbolísticos (*¿Tú también, Figo?*),

algunos poemas y componentes del grupo *Theatrum* hicieron una lectura escenificada de algunos capítulos de novelas muy características del autor. El menú de la cena estaba basado en recetas de Carvalho (seguro que podía haber sido algo más elaborado, pero hay que tener en cuenta que algunos de los ingredientes de una cocina tan mediterránea como la suya no son tan fáciles de encontrar por estas tierras. Seguro que Manolo lo entendió).

Se puso a disposición un libro de firmas que luego se envió a la editorial para que lo transmitiera a la familia. Manuel Vázquez Montalbán, descansa en paz. Tus libros perpetúan tu memoria y sigues vivo en el recuerdo de aquellos que tuvimos el gusto de conocerte, aunque fuera brevemente.

¡El Machado se va de FIESTA!

*Queremos que nuestros socios y simpatizantes se conozcan un poco más y qué mejor manera de hacerlo que con buena música y buenos vinos y embutidos españoles.*

*Os esperamos la noche del sábado 11 de **diciembre** en la sala Sang & Klang (Luxemburgo-Pfaffenthal).*

*¡Traed a vuestros amigos!*

*Tendréis más información muy pronto.*

¡Ah! Y no te pierdas el ciclo  
de la CINEMATECA de  
Luxemburgo, en colaboración  
con el Machado, en torno a  
Cervantes y el *Quijote*.  
A partir de enero.  
El Círculo te informará.

# EL RINCON DE LOS LIBROS

Miguel Betegón

El 12 de julio de este año 2004 Pablo Neruda hubiera cumplido cien años. Pero el poeta chileno, Premio Nobel de Literatura, murió en 1973, unos días después del golpe militar encabezado por Augusto Pinochet. Unos días después, por lo tanto, de que Salvador Allende y la democracia chilena hubieran sido asesinados. Neruda no pudo sobrevivir a tanta amargura. Fue una víctima más de la dictadura.

El pasado mes de mayo la Editorial Planeta publicó el libro del escritor (chileno también él) Antonio Skármeta, titulado *Neruda por Skármeta*. La obra sirve de homenaje del escritor a la figura del admirado y célebre poeta y es, como se dice en la contraportada del libro, un privilegiado viaje de ida y vuelta al corazón de la vida y la obra de un hombre excepcional, un poeta de dimensión ilimitada, de la mano de un testigo entrañable como es Skármeta.

Premio Planeta 2003, Skármeta es autor de numerosos libros y persona de una incesante actividad. Entre sus numerosas obras publicadas destacan *La boda del poeta*, *La chica del trombón*, *No pasó nada*, *El baile de la victoria* y quizá la más conocida, *El cartero de Neruda*, de éxito mundial y cuya versión cinematográfica italiana, *Il postino*, obtuvo cinco nominaciones a los Óscar.

En nuestra costumbre de recomendar algunas de las nuevas publicaciones que aparecen en el mercado, no podemos, por tanto, dejar pasar esta conmemoración del nacimiento de Neruda, sin animar a nuestros lectores a disfrutar de este libro que nos lleva a conocer un poco más y de una forma entrañablemente humana y con la sensibilidad propia de Antonio Skármeta, su autor, la figura del gran poeta chileno.

Nos gusta también en este Rincón de los libros del *Patio de Luces* acercar a nuestros lectores a los

autores que nos son más próximos, escritores noveles que muchas veces compaginan el escribir con sus actividades principales del día, pero que con esfuerzo y dedicación van sacando adelante sus obras. Uno de ellos es José Alfonso Fernández, español residente desde 1996 en Luxemburgo, autor de varias obras entre las que destaca la novela *Más allá de los sueños* y colaborador de Radio Latina desde 1999, que ha publicado recientemente la narración *Lucilinburhuc: le petit chateau*. *Une promenade à Luxembourg et le long de l'Alzette*. Este ameno libro que nos habla del pasado y del presente de Luxemburgo, de sus cuentos, historias y fábulas, ha

sido escrito en español pero posee la interesante peculiaridad de incorporar igualmente la traducción del texto al luxemburgués, francés, portugués, italiano, inglés, sueco, alemán y rumano.

Como hemos hecho ya en otras ocasiones, queremos invitar a los lectores que quieran participar en nuestro espacio, a que nos envíen sus sugerencias sobre este modesto apartado dedicado a los libros, a que nos hablen de lo que han leído, a que nos recomienden lectura..., quisiéramos hacer de este Rincón un espacio abierto a todos, especialmente a todos los amantes de la lectura. Podéis dirigirlos a nosotros escribiéndonos a:

Círculo Antonio Machado (*El rincón de los libros*)  
Boîte postale 3068. L-1030 Luxemburgo.

Igualmente, os recordamos que la Biblioteca del Círculo Machado sigue abierta todos los miércoles de 18 a 20,30 horas, o acordando previamente una cita llamando al número de teléfono: (352) 021 71 68 07.

Os esperamos.





**Nueva dirección**  
7, rue Aldringen L-1118 Luxembourg

*l'atelier*

La boutique adonde todos vamos  
para ser los únicos.

Joyas de plata y joyas étnicas.  
Vestidos de fibras naturales.  
Zapatos hechos a mano.  
Bolsos de cuero artesanales

**Relevo en la Embajada española en Luxemburgo**  
En la primavera pasada se despidió de Luxemburgo Ricardo Zalacáin, que fue relevado de su puesto de Embajador por el Gobierno anterior. El Círculo Machado quiere expresar su agradecimiento al Sr. Zalacáin por el trabajo realizado en estos años, por su actitud dialogante y abierta a todos y por su interés por todas las manifestaciones culturales. Asimismo, da la más cordial bienvenida al nuevo Embajador, Julio Núñez Montesinos, al que ofrece toda su colaboración.

#### Dancing

El Patio desea felicitar al español Óscar García, cuyas cualidades de actor ya conocíamos, por el excelente trabajo realizado en el espectáculo luxemburgués *Dancing*, que se presentó en el Estudio del Teatro Municipal de Luxemburgo en el mes de julio pasado. La obra ofrece un compendio de la historia de este país a lo largo del siglo XX a través de una sala de baile. Sin apenas palabras, únicamente mediante el baile, la compañía nos hizo pasar tres horas inolvidables de disfrute y reflexión.

#### A bailar

Al igual que en años anteriores el Club de Baile Español organiza sus habituales cursos de baile a lo largo de toda la temporada escolar.

Una oportunidad para niños y mayores de aprender las Sevillanas o el Flamenco y, por qué no, también la rumba, las castañuelas u otros bailes regionales.

Como ya es costumbre las clases serán impartidas por Vicky.  
Más información, llamando al teléfono 40 72 47.



**España en el centro de Luxemburgo**

**Rafael Fernández:** este granadino le ofrece un ambiente familiar y entrañable y le propone sus especialidades de paellas y tapas, a veces animadas con ritmos flamencos.

Abierto de 12 a 14.30 h y de 18.30 a 22.30 h  
Cerrado domingos

16, rue Bourbon (Place de Paris) L-1249 Luxembourg  
Telf. 48 93 62



**Círculo Cultural Español**

**Antonio Machado**

*Patio de luces* es el boletín del Círculo Cultural Español Antonio Machado. Salimos 4 veces por año (si el tiempo y la autoridad lo permiten).

Nuestro Círculo, desde su fundación en 1976 en el seno de la comunidad de la emigración española en Luxemburgo, se propone, entre otros objetivos, la difusión de las culturas de España, el fortalecimiento de los vínculos entre las comunidades que conviven en el Gran Ducado y la colaboración fructífera con otras asociaciones. Organiza regularmente conciertos, conferencias, exposiciones, proyecciones de cine, representaciones de teatro y cursos de lengua y cultura españolas. La condición de socio de nuestra asociación da derecho a la utilización de todos los servicios de su sede, incluido el restaurante, en el Círculo Curriel (107, route d'Esch, Luxemburgo), en las mismas condiciones que las que disfrutaban los socios de dicha asociación italiana.

Si quieres hacerte socio, rellena el cupón, y envíanoslo a:

**Boîte postale 3068**  
**L-1030 Luxembourg**  
**correl: machado@netcourrier.com**

En este número hemos colaborado: Javier Arnedo, Miguel Betegón, Javier Coto, Elisenda Franquesa, Jesús Iglesias, María José Izarra, Juan Martín, Lourdes Martínez, Muhsin Al-Ramli, Paca Rimbau, Alberto Rivas, Jorge Tienda, Javier Valeri y Mario Velázquez.

Los textos firmados son responsabilidad de sus autores y no expresan necesariamente las opiniones de nuestra asociación.



## ¿Quieres ser socio del Círculo?

nombre .....

dirección .....

dirección del trabajo .....

télefono (domicilio/trabajo) ..... fax .....

correo electrónico (e-mail) .....

**Cuota anual: 24,78 euros / Forma de pago:**

- ☐ Domiciliación bancaria anual (salvo CCP, ya que Correos no acepta órdenes de pago anual!) (Ordre permanent) Rellenar impreso adjunto
- ☐ Adjunto cheque a favor del Círculo Cultural Antonio Machado
- ☐ Ingreso en nuestra cuenta corriente Crédit Européen - ING IBAN LU07 0141 1132 7600 0000 (adjuntar copia del impreso)

**Círculo Cultural Español Antonio Machado:**  
Boîte postale 3068 - L-1030 Luxembourg

## ORDRE PERMANENT

je soussigné(e) .....

habitant à (rue, num et localité) .....

titulaire du compte .....

auprès de la Banque .....

autorise ladite institution financière à verser sur le compte IBAN LU07 0141 1132 7600 0000 du Crédit Européen-ING (bénéficiaire: Círculo Cultural Español «Antonio Machado»), une fois par an, le montant de 24,78 euros le 15 du mois de ..... de chaque année.

Signature et date